

RECIRCLE

A. INSTRUCTIONS TO TENDERERS / UPUTE PONUDITELJIMA

Mobile reverse vending machines (recyclomats)/ Mobilni uređaji za prikupljanje ambalažnog otpada (reciklomati)

Ref. number: / Referentni broj: 20-11-4-2381/25

Location/Lokacija / Central Bosnia Canton, Bosnia and Herzegovina / Kanton Središnja Bosna/ Srednjobosanski kanton, Bosna i Hercegovina

By submitting a tender, tenderers fully and unreservedly accept the special and general conditions governing the contract as the sole basis of this tendering procedure, whatever their own conditions of sale may be, which they hereby waive. Tenderers are expected to examine carefully and comply with all instructions, forms, contract provisions and specifications contained in this tender dossier. Failure to submit a tender containing all the required information and documentation within the deadline specified will lead to the rejection of the tender. No account can be taken of any remarks in the tender relating to the tender dossier; remarks may result in the immediate rejection of the tender without further evaluation. / Podnošenjem ponude ponuditelji u potpunosti i bezrezervno prihvataju posebne i opće uvjete koji uređuju ugovor kao jedinu osnovu ovog postupka tendera, bez obzira na njihove vlastite uvjete prodaje kojih se ovime odriču. Od ponuditelja se očekuje da pažljivo pregledaju i pridržavaju se svih uputa, obrazaca, ugovornih odredbi i specifikacija sadržanih u ovoj natječajnoj dokumentaciji. Nepodnošenje ponude sa svim traženim podacima i dokumentacijom u navedenom roku dovest će do odbijanja ponude. Ne mogu se uzeti u obzir bilo kakve primjedbe u ponudi koje se odnose na natječajnu dokumentaciju; primjedbe mogu rezultirati trenutačnim odbijanjem ponude bez daljnje evaluacije.

These Instructions set out the rules for the submission, selection and implementation of contracts financed under this call for tenders, in conformity with the Practical Guide, which is applicable to this call (available on the Internet at: <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG>). / Ove Upute utvrđuju pravila za podnošenje, odabir i provedbu ugovora koji se financiraju u okviru ovog poziva na nadmetanje, u skladu s Praktičnim vodičem koji je primjenjiv na ovaj poziv (dostupan na internetu na: <https://wikis.ec.europa.eu/display/ExactExternalWiki/ePRAG>).

1. Supplies to be provided / Robe koje treba osigurati**1.1 The subject of the contract is : / Predmet ovog ugovora je :**

mobile reverse vending machines (recyclomats) : the supply, delivery, unloading, installation and commissioning by the Contractor of 10 mobile reverse vending machines for disposing of PET bottles, aluminium cans and glass bottles to be delivered to 10 locations (Municipality of Travnik two locations, City of Novi Travnik two locations, Municipality of Bugojno one location, Municipality of Vitez one location, Municipality of Busovača one location, Municipality of Jajce one location, Municipality of Donji Vakuf one location and Municipality of Gornji Vakuf/Uskoplje one location) in Central Bosnia Canton, DDP and in 90 calendar days in accordance with point 15 of the Contract notice / **nabavka, isporuka, istovar, montaža i puštanje u rad od strane dobavljača 10 mobilna reciklomata za zbrinjavanje plastičnih boca, limenki i**

RECIRCLE

staklenih boca koji će biti isporučeni na 10 lokacija (Općina Travnik dvije lokacije, Grad Novi Travnik dvije lokacije, Općina Bugojno jedna lokacija, Općina Vitez jedna lokacija, Općina Busovača jedna lokacija, Općina Jajce Jajce jedna lokacija, Općina Donji Vakuf jedna lokacija i Općina Gornji Vakuf/Uskoplje jedna lokacija) na području Srednjobosanskog Kantona/ Kantona Središnja Bosna, DDP i u roku od 90 kalendarskih dana u skladu s točkom 15. Obavijesti o ugovoru.

- 1.2 The supplies must comply fully with the technical specifications set out in the tender dossier (technical annex) and conform in all respects with the drawings, quantities, models, samples, measurements and other instructions. / **Roba mora biti u potpunosti u skladu s tehničkim specifikacijama navedenim u tenderskoj dokumentaciji (tehnički dodatak) i u svakom pogledu u skladu s crtežima, količinama, modelima, uzorcima, mjerama i drugim uputama.**
- 1.3 Tenderers are not authorised to tender for a variant solution in addition to the present tender. / **Ponuditelji nisu ovlašteni davati varijantno rješenje uz ovu ponudu.**

2. Timetable / Raspored

	DATE / Datum	TIME* / Vrijeme
Clarification meeting / site visit (if any) / Sastanak za pojašnjenje/posjet lokaciji (ako postoji)	Not applicable / Nije primjenjivo	Not applicable / Nije primjenjivo
Deadline for requesting clarifications from the Project partner / Rok za traženje pojašnjenja od Projektnog partnera	March 12 th , 2025. / 12. ožujak, 2025.	16:00
Last date on which clarifications are issued by the Project partner / Posljednji datum na koji projektni partner izdaje pojašnjenja	March 22 nd , 2025. / 22. ožujak, 2025.	-
Deadline for submission of tenders / Rok za dostavu ponuda	April 2 nd , 2025 / 02. travanj 2025.	10:00
Tender opening session / Sesija otvaranja ponuda	April 2 nd , 2025 / 02. travanj 2025.	11:00
Notification of award to the successful tenderer / Obavijest o dodjeli uspješnom ponuditelju	April 9 th , 2025 / 09. travanj 2025. □	-
Signature of the contract / Potpis ugovora	April 16 th , 2025 / 16. travanj 2025. □	-

* All times are in the time zone of the country of the Project partner Provisional date / Sva vremena su u vremenskoj zoni zemlje projektnog partnera / Privremeni datum

RECIRCLE

3. Participation / Sudjelovanje

3.1 Participation is open to all legal persons which are effectively established in the participating countries, other Member States, other IPA III beneficiaries, contracting parties to the Agreement on the European Economic Area and partner countries covered by the European Neighbourhood Instrument (hereafter referred to as 'eligible countries'), and to International Organisations. / **Sudjelovanje je otvoreno za sve pravne osobe koje imaju poslovni nastan u zemljama sudionicama, drugim državama članicama, drugim korisnicima IPA III, ugovornim stranama Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru i partnerskim zemljama obuhvaćenim Europskim instrumentom za susjedstvo (u daljnjem tekstu „prihvatljive zemlje”), te međunarodnim organizacijama.**

3.2 n/a

3.3 The eligibility requirement detailed in subclauses 3.1 and 3.2 applies to all members of a joint venture/consortium and all subcontractors, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. Every tenderer, member of a joint venture/consortium, every capacity-providing entity, every subcontractor providing more than 10 % of the supplies must certify that they meet these conditions. If required, they must prove their eligibility by a document dated less than one year earlier than the deadline for submitting tenders, drawn up in accordance with their national law or practice or by copies of the original documents stating the constitution and/or legal status and the place of registration and/or statutory seat and, if it is different, the place of central administration. The Project partner may accept other satisfactory evidence that these conditions are met. / **Uvjeti prihvatljivosti navedeni u podtočkama 3.1 i 3.2 primjenjuju se na sve članove zajedničkog pothvata/konzorcija i sve podizvođače, kao i na sve subjekte na čije se sposobnosti ponuditelj oslanja za kriterije odabira. Svaki ponuditelj, član zajedničkog pothvata/konzorcija, svaki subjekt koji pruža kapacitete, svaki podizvođač koji osigurava više od 10 % opskrbe mora potvrditi da ispunjava ove uvjete. Ako je potrebno, svoju prihvatljivost moraju dokazati dokumentom s datumom kraćim od godinu dana prije krajnjeg roka za podnošenje ponuda, sastavljenim u skladu s njihovim nacionalnim zakonom ili praksom ili kopijama izvornih dokumenata koji navode ustroj i/ili pravni status i mjesto registracije i/ili zakonsko sjedište i, ako je različito, mjesto središnje uprave. Projektni partner može prihvatiti druge zadovoljavajuće dokaze da su ti uvjeti ispunjeni.**

3.4 In the cases listed in Declaration on honour on exclusion criteria and selection criteria tenderers may be excluded from the procedure. / **U slučajevima navedenim u Izjavi časti o kriterijima isključenja i kriterijima odabira ponuditelji mogu biti isključeni iz postupka.**

The exclusion situations referred to above also apply to all members of a joint venture/consortium, all subcontractors and all suppliers to tenderers, as well as to all entities upon whose capacity the tenderer relies for the selection criteria. When requested by the Project partner, tenderers/contractors must submit declarations from the intended subcontractors that they are not in any of the exclusion situations. In cases of doubt over declarations, the Project partner will request documentary evidence that subcontractors are not in a situation that excludes them. / **Gore navedene situacije isključenja također se primjenjuju na sve članove zajedničkog pothvata/konzorcija, sve podizvođače i sve dobavljače ponuditelja, kao i na sve subjekte na čije se sposobnosti ponuditelj oslanja za kriterije odabira. Na zahtjev projektnog partnera, ponuditelji/dobavljači moraju dostaviti izjave namjeravanih podizvođača da nisu ni u jednoj od situacija isključenja. U slučaju sumnje u izjave, projektni partner će zatražiti dokumentirane dokaze da podizvođači nisu u situaciji koja ih isključuje.**

3.5 To be eligible to take part in this tender procedure, tenderers must prove to the satisfaction of the Project partner that they comply with the necessary legal, technical and financial requirements and have the means to

RECIRCLE

carry out the contract effectively. / **Kako bi ispunili uvjete za sudjelovanje u ovom tenderu, ponuditelji moraju dokazati na zadovoljstvo Projektnog partnera da ispunjavaju potrebne zakonske, tehničke i financijske uvjete te da imaju sredstva za učinkovito izvršenje ugovora.**

- 3.6 Where tenders include subcontracting, it is recommended that the contractual arrangements between tenderers and their subcontractors include mediation, according to national and international practices, as a method of dispute resolution. / **Ako ponude uključuju podugovaranje, preporučuje se da ugovorni aranžmani između ponuditelja i njihovih podizvođača uključuju medijaciju, u skladu s nacionalnom i međunarodnom praksom, kao metodu rješavanja sporova.**

4. Origin / Podrijetlo

- 4.1 All supplies purchased under a procurement contract, or in accordance with a grant agreement, financed under IPA III shall originate from an eligible country or from any country which is eligible under the rules of the partner or other donor or member state or determined in the constitutive act of the trust fund. As the Croatian national rules do not contain any restrictions as regards the rules of origin, all goods can originate from any country, irrespective of any thresholds. / **Sva roba kupljena prema ugovoru o nabavi ili u skladu sa sporazumom o dodjeli bespovratnih sredstava, koja se financira u okviru IPA III, potječe iz prihvatljive zemlje ili iz bilo koje zemlje koja je prihvatljiva prema pravilima partnera ili drugog donatora ili države članice ili utvrđene u konstitutivnom akt zaklade. Kako hrvatska nacionalna pravila ne sadrže nikakva ograničenja u pogledu pravila o podrijetlu, sva roba može potjecati iz bilo koje zemlje, bez obzira na pragove.**

5. Type of contract / Vrsta ugovora

Unit-price / Jedinična cijena

6. Currency / Valuta

Tenders must be presented in Euro / BAM. / **Ponude moraju biti prezentirane u eurima / KM.** The conversion to BAM shall be made in accordance with the InforEuro exchange rate which can be found at the following address: <http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html> / **Preračunavanje u KM vrši se prema tečaju InforEuro koji se može pronaći na sljedećoj adresi :** <http://ec.europa.eu/budget/graphs/inforeuro.html>

7. Lots / Lotovi

- 7.1 This tender procedure is not divided into lots. / **Tenderska procedura nije podijeljena u lotove.**

8. Period of validity / Razdoblje valjanosti

- 8.1 Tenderers will be bound by their tenders for a period of 90 days from the deadline for the submission of tenders. / **Ponuditelji će biti vezani za svoje ponude 90 dana od isteka roka za dostavu ponuda.**
- 8.2 In exceptional cases and prior to the expiry of the original tender validity period, the Project partner may ask tenderers in writing to extend this period by 40 days. Such requests and the responses to them must be made in writing. Tenderers that agree to do so will not be permitted to modify their tenders and they are bound to extend the validity of their tender guarantees for the revised period of validity of the tender. If they refuse, without forfeiture of their tender guarantees, their participation in the tender procedure will be terminated. / U

RECIRCLE

iznimnim slučajevima i prije isteka prvobitnog roka valjanosti ponude, projektni partner može pisanim putem zatražiti od ponuditelja produljenje ovog roka za 40 dana. Takvi zahtjevi i odgovori na njih moraju biti u pisanom obliku. Ponuditeljima koji na to pristanu neće biti dopušteno mijenjati svoje ponude te su dužni produžiti valjanost svojih jamstava za ponudu za izmijenjeni rok valjanosti ponude. U slučaju odbijanja, bez gubitka jamstava za natječaj, njihovo sudjelovanje u natječajnom postupku bit će prekinuto.

- 8.3 The successful tenderer will be bound by its tender for a further period of 60 days. The further period is added to the validity period of the tender irrespective of the date of notification. / **Uspješni ponuditelj bit će vezan svojom ponudom daljnjih 60 dana. Daljnji rok se dodaje roku valjanosti ponude bez obzira na datum obavijesti.**

9. Language of tenders / Jezik natječaja

- 9.1 The tenders, all correspondence and documents related to the tender exchanged by the tenderer and the Project partner must be written in the language of the procedure, which is English or any of the official languages of Bosnia and Herzegovina and Latin letter only. / **Ponude, sva korespondencija i dokumenti vezani uz ponudu koje razmjenjuju ponuditelj i projektni partner moraju biti napisani na jeziku ovog postupka, a to je engleski ili bilo koji službeni jezik u Bosni i Hercegovini i samo latinično pismo.**

10. Submission of tenders / Podnošenje ponuda

- 10.1 The Project partner must receive the tenders before the deadline specified in 10.3. They must include all the documents specified in point 11 of these Instructions and be sent to the following address: / **Projektni partner mora primiti ponude prije roka navedenog u 10.3. Moraju sadržavati sve dokumente navedene u točki 11 ovih Uputa i poslati ih na sljedeću adresu:**

Office for European Integration, Funds, Public Relations and Quality according to the International Standard of Central Bosnia Canton/ **Ured za europske integracije, fondove, odnose s javnošću i kvalitetu prema međunarodnom standardu SBK/KSB**

Stanična 43, 72270 Travnik, BIH

If the tenders are hand delivered, they should be delivered to the following address: / **Ako se ponude dostavljaju osobno, treba ih dostaviti na sljedeću adresu:**

Office for European Integration, Funds, Public Relations and Quality according to the International Standard of Central Bosnia Canton; 8 am – 15 pm / **Ured za europske integracije, fondove, odnose s javnošću i kvalitetu prema međunarodnom standardu SBK/KSB; 08:00-15:00 sati.**

Tenders must comply with the following conditions: / **Ponude moraju ispunjavati sljedeće uvjete:**

- 10.2 All tenders must be submitted in one original, marked ‘original’, and 1 copy signed in the same way as the original and marked ‘copy’. / **Sve ponude moraju biti dostavljene u jednom originalu s naznakom “original (izvornik)” i 1 kopije potpisane na isti način kao i original s oznakom „kopija”.**
- 10.3 All tenders must be received at Stanična 43, 72270, Travnik, Bosnia and Herzegovina, before the deadline April 02nd 2025, 10:00, by registered letter with acknowledgement of receipt or hand-delivered against receipt signed by the Contracting Authority. / **Sve ponude moraju biti primljene na Stanična 43, 72270 Travnik,**

RECIRCLE

Bosna i Hercegovina prije krajnjeg roka 02. travnja, 2025., 10:00, preporučenim pismom s potvrdom primitka ili osobno uručene uz potvrdu o primitku potpisanu od strane Ugovornog tijela.

10.4 All tenders, including annexes and all supporting documents, must be submitted in a sealed envelope bearing only: / **Sve ponude, uključujući priloge i svu popratnu dokumentaciju, moraju se dostaviti u zatvorenoj omotnici koja sadrži samo:**

- a) the above address; / **gore navedenu adresu;**
- b) the reference code of this tender procedure, 20-11-4-2381/25 ; / **referentni kod ovog natječajnog postupka 20-11-4 -2381/25**
- c) where applicable, the number of the lot(s) tendered for; / **gdje je primjenjivo, broj lota(a) za koji se nudi;**
- d) the words ‘Not to be opened before the tender opening session’ in the language of the tender dossier and “Ne otvarati prije sastanka za otvaranje ponuda”. / **rečenicu „Not to be opened before the tender opening session” na jeziku natječajne dokumentacije i “Ne otvarati prije sastanka za otvaranje ponuda”**
- e) the name of the tenderer. / **naziv ponuditelja.**

The technical and financial offers must be placed together in a sealed envelope. / **Tehnička i financijska ponuda moraju biti zajedno u zatvorenoj omotnici.**

11. Content of tenders / Sadržaj natječaja

Failure to fulfil the below requirements may result in rejection of the tender. All tenders submitted must comply with the requirements in the tender dossier and comprise: / **Neispunjavanje dolje navedenih zahtjeva može rezultirati odbijanjem ponude. Sve podnesene ponude moraju biti u skladu sa zahtjevima u dokumentaciji natječaja i sadržavati:**

Part 1: Technical offer: / 1. dio: Tehnička ponuda:

- a detailed description of the supplies tendered in conformity with the technical specifications, including any documentation required. / **detaljan opis robe u skladu s tehničkim specifikacijama, uključujući svu potrebnu dokumentaciju.**

The technical offer should be presented as per template (Annex II+III*, Contractor’s technical offer) adding separate sheets for details if necessary. / **Tehnička ponuda treba biti predstavljena prema predlošku (Prilog II+III*, Dobavljačeva tehnička ponuda) uz dodavanje zasebnih listova za detalje ako je potrebno.**

Part 2: Financial offer: / 2. dio: Financijska ponuda:

- A financial offer calculated on a DDP¹ basis for the supplies tendered. / **Financijska ponuda izračunata na osnovi DDP za robu koja se nudi.**

¹ DDP (Delivered Duty Paid / **Isporučeno ocarinjeno**) — Incoterms 2020 International Chamber of Commerce <https://iccwbo.org/business-solutions/incoterms-rules/incoterms-2020/> .

RECIRCLE

This financial offer should be presented as per template (Annex IV*, Budget breakdown), adding separate sheets for details if necessary. / **Ova financijska ponuda treba biti predstavljena prema predlošku (Prilog IV*, Pregled proračuna), dodajući zasebne listove za detalje ako je potrebno.**

Part 3: Documentation: / Dio 3: Dokumentacija:

To be supplied using the templates attached*: / **Isporučuje se pomoću priloženih predložaka*:**

- The ‘Tender Form for a Supply Contract’, as provided in the Tender Dossier (please note that certain information must be provided for each member if a consortium): / **„Obrazac ponude za ugovor o nabavi”, kako je navedeno u natječajnoj dokumentaciji (napominjemo da se određene informacije moraju dostaviti za svakog člana ako je konzorcij):**
- Financial identification Form (FIF) – containing the details of the bank account into which payments should be made / **Obrazac za financijsku identifikaciju (FIF) – sadrži podatke o bankovnom računu na koji se uplate trebaju izvršiti**
- Legal entity file (LEF) and the supporting documents - Copy of proof of registration proving it has registered activity / **Dosje o pravnom subjektu (LEF) i popratni dokumenti – Kopiju dokaza o registraciji koja dokazuje registriranu djelatnost**

To be supplied in free-text format: / **Dostavlja se u obliku slobodnog teksta:**

- A description of the warranty conditions, which must be in accordance with the conditions laid down in Article 32 of the General Conditions. / **Opis jamstvenih uvjeta koji moraju biti u skladu s uvjetima iz članka 32 Općih uvjeta.**
- Technical documentation/catalogue/brochures/certificates from the manufacturer, certificates (original or copy) of the offered supply, with a description from which it can be determined that the offered product meets the technical specifications described in Annex 2-3 of these tender dossier. For items that are not visible from the catalogue, brochure or technical documentation, the tenderer shall submit a statement from the manufacturer or the manufacturer's authorized representative for the EU/BiH confirming that the offered procurement item corresponds to what is stated in the specification. / **Tehnička dokumentacija/katalog/prospekti/potvrde od proizvođača, certifikati (original ili preslika) ponudene robe, s opisom iz kojeg se može utvrditi da ponudeni proizvod udovoljava tehničkim specifikacijama opisanim u Prilogu 2-3 ove dokumentacije za nadmetanje. Za predmete koji nisu vidljivi iz kataloga, prospekta ili tehničke dokumentacije, ponuditelj dostavlja izjavu proizvođača ili ovlaštenog predstavnika proizvođača za EU/BiH kojom se potvrđuje da ponudeni predmet nabave odgovara onome što je navedeno u specifikaciji.**

12. Taxes and other charges / Porezi i druge naknade

The applicable tax and customs arrangements are the following: / **Primjenjivi porezni i carinski aranžmani su sljedeći:**

The European Commission and Bosnia and Herzegovina agreed on the Framework Agreement on Financial Partnership between the European Commission and Bosnia and Herzegovina on special arrangements for the implementation of financial assistance from the Union to Bosnia and Herzegovina under the Instrument of Pre-Accession Assistance (IPA III) to allow full exemption from customs duties. / **Europska komisija i Bosna i Hercegovina dogovorile su Okvirni sporazum o financijskom partnerstvu između Europske komisije i Bosne i Hercegovine o posebnim aranžmanima za provedbu financijske pomoći Unije Bosni i**

RECIRCLE

Hercegovini u okviru Instrumenta pretpristupne pomoći (IPA III) za omogućavanje potpunog izuzeća od carinskih pristojbi.

VAT can not be exempted. / PDV se ne može osloboditi.

13. Additional information before the deadline for submission of tenders / Dodatne informacije prije isteka roka za dostavu ponuda

The tender dossier should be so clear that tenderers do not need to request additional information during the procedure. If the Project partner, on its own initiative or in response to a request from a prospective tenderer, provides additional information on the tender dossier, it must send such information in writing to all other prospective tenderers at the same time. / **Natječajna dokumentacija treba biti toliko jasna da ponuditelji ne trebaju tražiti dodatne informacije tijekom postupka. Ako projektni partner, na vlastitu inicijativu ili kao odgovor na zahtjev potencijalnog ponuditelja, pruži dodatne informacije o natječajnoj dokumentaciji, dužan je iste pismeno poslati svim ostalim potencijalnim ponuditeljima u isto vrijeme.**

Tenderers may submit questions in writing to the following address up to 21 days before the deadline for submission of tenders, specifying the publication reference and the contract title: / **Ponuditelji mogu dostaviti pitanja u pisanom obliku na sljedeću adresu do 21 dan prije isteka roka za dostavu ponuda uz navođenje referentne publikacije i naziva ugovora:**

Martina Buzuk
Stanična 43, 72270, Travnik, Bosna i Hercegovina

E-mail: martina.buzuk@sbk-ksb.gov.ba

The Project partner has no obligation to provide clarifications after this date. / **Projektni partner nema obvezu davanja pojašnjenja nakon ovog datuma.**

No individual meetings are foreseen. Any prospective tenderers seeking to arrange individual meetings with either the Project partner during the tender period may be excluded from the tender procedure. / **Nisu predviđeni pojedinačni sastanci. Svi potencijalni ponuditelji koji žele dogovoriti pojedinačne sastanke s projektnim partnerom tijekom natječajnog razdoblja mogu biti isključeni iz natječajnog postupka.**

14. Clarification meeting / site visit / Sastanak za pojašnjenje/posjet lokaciji

- 14.1 No clarification meeting / site visit planned. Visits by individual prospective tenderers during the tender period cannot be organised. / **Nije planiran sastanak za pojašnjenje / posjet lokaciji. Posjete pojedinačnih potencijalnih ponuditelja tijekom trajanja natječaja nije moguće organizirati.**

RECIRCLE

15. Alteration or withdrawal of tenders / Izmjena ili povlačenje ponuda

- 15.1 Tenderers may alter or withdraw their tenders by written notification prior to the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.1. No tender may be altered after this deadline. Withdrawals must be unconditional and will end all participation in the tender procedure. / **Ponuditelji mogu promijeniti ili povući svoje ponude pisanom obavijesti prije isteka roka za podnošenje ponuda iz članka 10.1. Nijedna ponuda ne može se mijenjati nakon ovog roka. Povlačenja moraju biti bezuvjetna i okončavaju svako sudjelovanje u natječajnom postupku.**
- 15.2 Any such notification of alteration or withdrawal must be prepared and submitted in accordance with Article 10. The outer envelope must be marked 'Alteration' or 'Withdrawal' as appropriate. / **Svaka takva obavijest o izmjeni ili povlačenju mora biti pripremljena i dostavljena u skladu s člankom 10. Na vanjskoj omotnici mora biti označeno „Izmjena” ili „Povlačenje” prema potrebi.**
- 15.3 No tender may be withdrawn in the interval between the deadline for submission of tenders referred to in Article 10.1 and the expiry of the tender validity period. Withdrawal of a tender during this interval may result in forfeiture of the tender guarantee. / **Niti jedna ponuda ne može se povući u razdoblju između roka za podnošenje ponuda iz članka 10.1 i isteka roka valjanosti ponude. Povlačenje ponude tijekom tog razdoblja može rezultirati gubitkom jamstva za ponudu.**

16. Costs of preparing tenders / Troškovi pripreme ponuda

No costs incurred by the tenderer in preparing and submitting the tender are reimbursable. All such costs will be borne by the tenderer. / **Nikakvi troškovi koje ponuditelj ima u pripremi i podnošenju ponude se ne nadoknađuju. Sve takve troškove snosit će ponuditelj.**

17. Ownership of tenders / Vlasništvo nad tenderima

The Project partner retains ownership of all tenders received under this tender procedure. Consequently, tenderers have no right to have their tenders returned to them. / **Projektni partner zadržava vlasništvo nad svim ponudama pristiglim u okviru ovog natječajnog postupka. Slijedom navedenog, ponuditelji nemaju pravo na povrat svojih ponuda.**

18. Joint venture or consortium / Zajedničko ulaganje ili konzorcij

- 18.1 If a tenderer is a consortium of two or more persons, the tender must be a single one with the object of securing a single contract. Members of the consortium should designate one of their members to act as leader with authority to bind the consortium. The composition of the consortium must not be altered. / **Ako je ponuditelj konzorcij dviju ili više osoba, ponuda mora biti jedna s ciljem osiguravanja jednog ugovora. Članovi konzorcija trebali bi imenovati jednog od svojih članova da djeluje kao voditelj s ovlastima obvezivanja konzorcija. Sastav konzorcija ne smije se mijenjati.**
- 18.2 The tender may be signed by the representative of the consortium. / **Ponudu može potpisati predstavnik konzorcija.**

19. Opening of tenders / Otvaranje ponuda

- 19.1 The opening and examination of tenders is for the purpose of checking whether the tenders are complete, whether the requisite tender guarantees have been furnished, whether the required documents have been

RECIRCLE

properly included and whether the tenders are generally in order. / **Otvaranjem i pregledom ponuda provjerava se jesu li ponude potpune, da li su priložene potrebne garancije za ponudu, jesu li traženi dokumenti pravilno priloženi i jesu li ponude općenito uredne.**

- 19.2 The tenders will be opened in public session on April 2nd, 2025, 11:00 at Stanična 43, 72270 Travnik, by the committee appointed for the purpose. The committee will draw up minutes of the meeting, which will be available on request. / **Povjerenstvo imenovano za tu svrhu otvorit će ponude na javnoj sjednici 02. travnja 2025, 11:00 na adresi Stanična 43, 72270 Travnik. Povjerenstvo će sastaviti zapisnik sa sastanka koji će biti dostupan na zahtjev.**
- 19.3 At the tender opening, the tenderers' names, the tender prices, any discount offered, written notifications of alteration and withdrawal, the presence of the requisite tender guarantee (if required) and such other information as the Project partner may consider appropriate may be announced. / **Prilikom otvaranja ponuda mogu se objaviti imena ponuditelja, cijene ponude, svi ponudeni popusti, pisane obavijesti o izmjenama i povlačenju, prisutnost potrebnog jamstva za ponudu (ako je potrebno) i takve druge informacije koje projektni partner smatra prikladnima.**
- 19.4 After the public opening of the tenders, no information relating to the examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, or recommendations concerning the award of the contract can be disclosed until after the contract has been awarded. / **Nakon javnog otvaranja ponuda, nikakve informacije koje se odnose na ispitivanje, pojašnjenje, ocjenu i usporedbu ponuda ili preporuke u vezi s dodjelom ugovora ne mogu se objavljivati do zaključenja ugovora.**
- 19.5 Any attempt by tenderers to influence the evaluation committee in the process of examination, clarification, evaluation and comparison of tenders, to obtain information on how the procedure is progressing or to influence the Project partner in its decision concerning the award of the contract will result in the immediate rejection of their tenders. / **Svaki pokušaj ponuditelja da utječu na povjerenstvo za ocjenjivanje u postupku pregleda, pojašnjenja, ocjene i usporedbe ponuda, da dobiju informacije o tijeku postupka ili da utječu na Projektnog partnera u njegovoj odluci o dodjeli ugovora rezultirat će odbijanjem njihovih ponuda istog trenutka.**
- 19.6 All tenders received after the deadline for submission specified in the contract notice or these instructions will be kept by the Project partner. The associated guarantees will be returned to the tenderers. No liability can be accepted for late delivery of tenders. Late tenders will be rejected and will not be evaluated. / **Sve ponude pristigle nakon roka za podnošenje navedenog u obavijesti o ugovoru ili ovim uputama čuvat će projektni partner. Povezana jamstva bit će vraćena ponuditeljima. Ne može se prihvatiti odgovornost za kasnu dostavu ponuda. Zakašnjele ponude bit će odbijene i neće se ocjenjivati.**

20. Evaluation of tenders / Evaluacija ponuda

20.1 Examination of the administrative conformity of tenders / Ispitivanje administrativne usklađenosti ponuda

The aim at this stage is to check that tenders comply with the essential requirements of the tender dossier. A tender is deemed to comply if it satisfies all the conditions, procedures and specifications in the tender dossier without substantially departing from or attaching restrictions to them. / **Cilj je u ovoj fazi provjeriti jesu li ponude u skladu s bitnim zahtjevima natječajne dokumentacije. Ponuda se smatra usklađenom ako zadovoljava sve uvjete, procedure i specifikacije u natječajnoj dokumentaciji, bez značajnog odstupanja ili ograničenja.**

Substantial departures or restrictions are those which affect the scope, quality or execution of the contract, differ widely from the terms of the tender dossier, limit the rights of the Project partner or the tenderer's obligations under the contract or distort competition for tenderers whose tenders do comply. Decisions to the

RECIRCLE

effect that a tender is not administratively compliant must be duly justified in the evaluation minutes. / **Značajna odstupanja ili ograničenja su ona koja utječu na opseg, kvalitetu ili izvršenje ugovora, uvelike se razlikuju od uvjeta natječajne dokumentacije, ograničavaju prava projektnog partnera ili obveze ponuditelja prema ugovoru ili narušavaju tržišno natjecanje za ponuditelje čije ponude odgovaraju. Odluke u smislu da ponuda nije administrativno usklađena moraju biti propisno obrazložene u zapisniku o ocjenjivanju.**

Contracting Authority (Project partner) may request clarification and supplement of the documents related to the administrative conformity. / **Ugovorno tijelo (projektni partner) može zatražiti pojašnjenje i dopunu dokumenata koji se odnose na administrativnu usklađenost.**

20.2 Technical evaluation / Tehnička procjena

After analysing the tenders deemed to comply in administrative terms, the evaluation committee will rule on the technical admissibility of each tender, classifying it as technically compliant or non-compliant. / **Nakon analize ponuda za koje se smatra da su u administrativnom smislu usklađene, povjerenstvo za ocjenjivanje će odlučiti o tehničkoj prihvatljivosti svake ponude, klasificirajući je kao tehnički sukladnu ili nesukladnu.**

The minimum qualifications required (see selection criteria in Contract notice point 16) are to be evaluated at the start of this stage. / **Minimalne potrebne kvalifikacije (vidi kriterije odabira u točki 16 obavijesti o ugovoru) treba ocijeniti na početku ove faze.**

Where contracts include after-sales service and/or training, the technical quality of such services will also be evaluated by using yes/no criteria as specified in the tender dossier. / **Ako ugovori uključuju usluge nakon prodaje i/ili obuku, tehnička kvaliteta takvih usluga također će se ocjenjivati korištenjem kriterija da/ne kako je navedeno u natječajnoj dokumentaciji.**

20.3 In the interests of transparency and equal treatment and to facilitate the examination and evaluation of tenders, the evaluation committee may ask each tenderer individually for clarification of its tender including breakdowns of prices, within a reasonable time limit to be fixed by the evaluation committee. The request for clarification and the response must be in writing, but no change in the price or substance of the tender may be sought, offered or permitted except as required to confirm the correction of arithmetical errors discovered during the evaluation of tenders pursuant to Article 20.4. Any such request for clarification must not distort competition. Decisions to the effect that a tender is not technically compliant must be duly justified in the evaluation minutes. / **U cilju transparentnosti i jednakog postupanja te radi lakšeg pregleda i ocjenjivanja ponuda, povjerenstvo za ocjenjivanje može od svakog ponuditelja pojedinačno zatražiti pojašnjenje njegove ponude, uključujući raščlambu cijena, u razumnom vremenskom roku koji će odrediti povjerenstvo za ocjenjivanje. Zahtjev za pojašnjenjem i odgovor moraju biti u pisanom obliku, ali se ne smije tražiti, nuditi ili dopustiti nikakva promjena u cijeni ili sadržaju ponude osim ako je potrebno potvrditi ispravak aritmetičkih pogrešaka otkrivenih tijekom evaluacije ponuda u skladu s člankom 20.4. Svaki takav zahtjev za pojašnjenjem ne smije narušavati tržišno natjecanje. Odluke o tome da ponuda nije tehnički usklađena moraju biti propisno obrazložene u zapisniku o ocjenjivanju.**

20.4 Financial evaluation / Financijska procjena

a) Tenders found to be technically compliant will be checked for any arithmetical errors in computation and summation. Errors will be corrected by the evaluation committee as follows: / **Ponude za koje se utvrdi da su tehnički usklađene bit će provjerene radi eventualnih aritmetičkih pogrešaka u računanju i zbrajanju. Pogreške će ispraviti komisija za ocjenjivanje na sljedeći način:**

- where there is a discrepancy between amounts in figures and in words, the amount in words will be the amount taken into account; / **ako postoji odstupanje između iznosa u brojkama i slovima, u obzir će se uzeti iznos slovima;**

RECIRCLE

- except for lump-sum contracts, where there is a discrepancy between a unit price and the total amount derived from the multiplication of the unit price and the quantity, the unit price as quoted will be the price taken into account. / **osim za ugovore o paušalnom iznosu, gdje postoji odstupanje između jedinične cijene i ukupnog iznosa dobivenog množenjem jedinične cijene i količine, jedinična cijena kako je navedena bit će cijena koja se uzima u obzir.**
- b) Amounts corrected in this way will be binding on the tenderer. If the tenderer does not accept them, its tender will be rejected. / **Ovako ispravljeni iznosi bit će obvezujući za ponuditelja. Ako ih ponuditelj ne prihvati, njegova će ponuda biti odbijena.**
- c) Unless specified otherwise, the purpose of the financial evaluation process is to identify the tenderer offering the lowest price. Where specified in the technical specifications, the evaluation of tenders may take into account not only the acquisition costs but, to the extent relevant, costs borne over the life cycle of the supplies (such as for instance maintenance costs and operating costs), in line with the technical specifications. In such case, the Project partner will examine in detail all the information supplied by the tenderers and will formulate its judgment on the basis of the lowest total cost, including additional costs. / **Osim ako nije drugačije navedeno, svrha postupka financijske procjene je identificirati ponuditelja koji nudi najnižu cijenu. Ako je navedeno u tehničkim specifikacijama, ocjena ponuda može uzeti u obzir ne samo troškove nabave, već, u relevantnoj mjeri, troškove koji se snose tijekom trajanja robe (kao što su na primjer troškovi održavanja i operativni troškovi), u skladu s tehničkim specifikacijama. U tom će slučaju projektni partner detaljno ispitati sve informacije koje ponuditelji dostave i formulirati svoju prosudbu na temelju najnižeg ukupnog troška, uključujući dodatne troškove.**

20.5 Variant solutions / Alternativna rješenja

Variant solutions will not be taken into consideration. / **Alternativna rješenja neće se uzimati u razmatranje.**

20.6 Award criteria / Kriteriji dodjele

Award criteria is described under point 17 of the Contract Notice. / **Kriteriji dodjele opisani su pod točkom 17 Obavijesti o ugovoru.**

21. Notification of award / Obavijest o dodjeli

The contracting authority will inform all tenderers simultaneously and individually of the award decision. / **Ugovorno tijelo će o odluci o dodjeli obavijestiti sve ponuditelje istovremeno i pojedinačno.**

22. Signature of the contract and performance guarantee / Potpis ugovora i garancija za ispunjavanje obveza

- 22.1. The successful tenderer will be informed in writing that its tender has been accepted (notification of award). Upon request of the contracting authority and before the signature of the contract with the successful tenderer, the successful tenderer shall provide the **documentary proof** or statements required under the law of the country in which the company (or each of the companies in case of a consortium) is effectively established, to show that it is not in any of the exclusion situations listed in Section 2.6.10.1. of the practical guide. This evidence or these documents or statements must carry a date not earlier than one year before the date of submission of the tender. In addition, a statement shall be provided that the situations described in these documents have not changed since then. / **Uspješni ponuditelj bit će pismeno obaviješten da je njegova ponuda prihvaćena (obavijest o dodjeli). Na zahtjev ugovornog tijela i prije potpisivanja ugovora s uspješnim ponuditeljem, uspješni ponuditelj će dostaviti pisani dokaz ili izjave potrebne prema zakonu**

RECIRCLE

zemlje u kojoj je tvrtka (ili svaka tvrtka u slučaju konzorcija) trenutno uspostavljena, kako bi se pokazalo da nije ni u jednoj od situacija isključenja navedenih u odjeljku 2.6.10.1. praktičnog vodiča. Ovaj dokaz ili ovi dokumenti ili izjave moraju sadržavati datum ne ranije od godinu dana prije datuma podnošenja ponude. Osim toga, potrebno je dati izjavu da se situacije opisane u ovim dokumentima od tada nisu promijenile.

For contracts with a value of less than EUR 300 000, the contracting authority may, depending on its assessment of the risks, decide not to require proofs for selection criteria. / **Za ugovore čija je vrijednost manja od 300 000 eura, Ugovorno tijelo može, ovisno o svojoj procjeni rizika, odlučiti da ne zahtijeva dokaze za kriterije odabira.**

- 22.2. Upon request of the contracting authority, the successful tenderer shall also provide evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity according to the selection criteria for this call for tenders specified in the contract notice, point 16. The documentary proofs required are listed in Section 2.6.11. of the Practical Guide. / **Na zahtjev ugovornog tijela, uspješni ponuditelj će također dostaviti dokaze o financijskoj i ekonomskoj sposobnosti te tehničkoj i stručnoj sposobnosti prema kriterijima odabira za ovaj poziv za ponudu navedenim u obavijesti o ugovoru, točka 16. Traženi pisani dokazi navedeni su u Odjeljku 2.6.11. Praktičnog vodiča.**

The contracting authority may, depending on its assessment of the risks, decide not to require proofs for financial and economic standing and technical and professional capacity. / **Ugovorno tijelo može, ovisno o procjeni rizika, odlučiti da ne zahtijeva dokaze o financijskoj i ekonomskoj sposobnosti te tehničkoj i stručnoj sposobnosti.**

- 22.3. If the successful tenderer fails to provide the documentary proof or statement or the evidence of financial and economic standing and technical and professional capacity within 15 calendar days following the notification of award or if the successful tenderer is found to have provided false information, the award will be considered null and void. In such a case, the contracting authority may award the tender to the next lowest tenderer or cancel the tender procedure. / **Ako uspješni ponuditelj ne dostavi pisani dokaz ili izjavu ili dokaz o financijskom i ekonomskom stanju te tehničkoj i profesionalnoj sposobnosti u roku od 15 kalendarskih dana nakon obavijesti o dodjeli ili ako se utvrdi da je uspješni ponuditelj dao lažne podatke, dodjela će smatrati ništavnom. U tom slučaju ugovorno tijelo može dodijeliti ponudu sljedećem najpovoljnijem ponuditelju ili poništiti postupak natječajne procedure.**

The contracting authority may waive the obligation of any candidate or tenderer to submit the documentary evidence referred to above if such evidence has already been submitted for the purposes of another procurement procedure, provided that the issue date of the documents does not exceed one year and that they are still valid. In this case, the candidate or tenderer must declare on his/her honour that the documentary evidence has already been provided in a previous procurement procedure and confirm that his/her situation has not changed. / **Ugovorno tijelo može odustati od obveze bilo kojeg kandidata ili ponuditelja da podnese gore navedene pisane dokaze ako su takvi dokazi već dostavljeni za potrebe drugog postupka nabave, pod uvjetom da datum izdavanja dokumenata ne prelazi godinu dana i da još uvijek vrijede. U tom slučaju kandidat ili ponuditelj mora časnno izjaviti da je dokumentarni dokaz već dostavljen u prethodnom postupku nabave i potvrditi da se njegova/njezina situacija nije promijenila.**

Documentary evidence of the financial and economic capacity and/or of the technical and professional capacity according to the selection criteria specified in point 16 of the contract notice shall be submitted. (See further Section 2.6.11. of the Practical Guide). / **Moraju se dostaviti pisani dokazi o financijskoj i ekonomskoj sposobnosti i/ili tehničkoj i stručnoj sposobnosti prema kriterijima odabira navedenim u točki 16 obavijesti o ugovoru. (Vidi daljnji odjeljak 2.6.11. Praktičnog vodiča).**

RECIRCLE

By submitting a tender, each tenderer accepts to receive notification of the outcome of the procedure by electronic means. Such notification shall be deemed to have been received on the date upon which the contracting authority sends it to the electronic address referred to in the offer. / **Svaki ponuditelj podnošenjem ponude prihvaća primanje obavijesti o ishodu postupka elektroničkim putem. Takva obavijest smatrat će se primljenom na dan kada ju je ugovorno tijelo poslalo na elektroničku adresu navedenu u ponudi.**

- 22.4. The contracting authority reserves the right to vary quantities specified in the tender by +/- 100 % at the time of contracting and during the validity of the contract. The total value of the supplies may not, as a result of the variation rise or fall by more than 25 % of the original financial offer in the tender. The unit prices quoted in the tender shall be used. / **Ugovorno tijelo zadržava pravo promjene količina navedenih u ponudi za +/- 100 % u trenutku ugovaranja i tijekom važenja ugovora. Ukupna vrijednost robe ne smije, kao rezultat varijacije, porasti ili pasti za više od 25 % izvorne financijske ponude u natječaju. Koristit će se jedinične cijene navedene u ponudi.**
- 22.5. Within 30 days of receipt of the contract signed by the contracting authority, the selected tenderer must sign and date the contract and return it, with the performance guarantee (if applicable), to the contracting authority. On signing the contract, the successful tenderer will become the contractor and the contract will enter into force. / **U roku od 30 dana od primitka ugovora potpisanog od strane ugovornog tijela, odabrani ponuditelj mora potpisati i datirati ugovor te ga, zajedno s jamstvom za ispunjavanje obveza (ako postoji), vratiti ugovornom tijelu. Potpisivanjem ugovora uspješni ponuditelj postaje dobavljač i ugovor stupa na snagu.**
- 22.6. If it fails to sign and return the contract and any financial guarantee required within 30 days after receipt of notification, the contracting authority may consider the acceptance of the tender to be cancelled without prejudice to the contracting authority's right to seize the guarantee, claim compensation or pursue any other remedy in respect of such failure, and the successful tenderer will have no claim whatsoever on the contracting authority. / **Ako ne potpiše i ne vrati ugovor i sva potrebna financijska jamstva u roku od 30 dana nakon primitka obavijesti, Ugovorno tijelo može smatrati da je prihvaćanje ponude poništeno ne dovodeći u pitanje pravo ugovornog tijela da oduzme jamstvo, traži naknadu ili tražiti bilo koji drugi pravni lijek u vezi s takvim neuspjehom, a uspješni ponuditelj neće imati nikakva potraživanja od ugovornog tijela.**
- 22.7. n/a

23. Tender guarantee / Jamstvo za ponudu

No tender guarantee is required./ Ne traži se garancija na ponudu.

24. Ethics clauses / Etičke klauzule

- 23.1 Any attempt by a candidate or tenderer to obtain confidential information, enter into unlawful agreements with competitors or influence the committee or the Project partner during the process of examining, clarifying, evaluating and comparing tenders will lead to the rejection of their candidacy or tender and may result in administrative penalties. / **Svaki pokušaj kandidata ili ponuditelja da dobije povjerljive informacije, sklopi nezakonite sporazume s konkurentima ili utječe na komisiju ili projektnog partnera tijekom postupka ispitivanja, pojašnjenja, ocjenjivanja i usporedbe ponuda dovest će do odbijanja njihove kandidature ili ponude i može dovesti do administrativnih kazni.**

RECIRCLE

- 23.2 Without the Project partner's prior written authorisation, a Contractor and its staff or any other company with which the Contractor is associated or linked may not, even on an ancillary or subcontracting basis, supply other services, carry out works or supply equipment for the project. This prohibition also applies to any other projects that could, owing to the nature of the contract, give rise to a conflict of interest on the part of the Contractor. / **Bez prethodnog pisanog odobrenja Projektnog partnera, dobavljač i njegovo osoblje ili bilo koja druga tvrtka s kojom je dobavljač udružen ili povezan ne smije, čak ni na pomoćnoj ili podugovaračkoj osnovi, pružati druge usluge, izvoditi radove ili isporučivati opremu za projekt. Ova se zabrana također odnosi na sve druge projekte koji bi mogli, zbog prirode ugovora, dovesti do sukoba interesa na strani Izvršitelja.**
- 23.3. When submitting a tender, tenderers must declare that they are not affected by a conflict of interest and have no equivalent relation in that respect with other tenderers or parties involved in the project. Should such a situation arise during execution of the contract, the Contractor must immediately inform the Project partner. / **Prilikom podnošenja ponude, ponuditelji moraju izjaviti da nisu zahvaćeni sukobom interesa i da u tom pogledu nemaju ekvivalentan odnos s drugim ponuditeljima ili stranama uključenim u projekt. Ukoliko do takve situacije dođe tijekom izvršenja ugovora, dobavljač mora odmah obavijestiti Projektnog partnera.**
- 23.4 Contractors must at all times act impartially and as faithful advisers in accordance with the code of conduct of their profession. They will refrain from making public statements about the project or services without the Project partner's prior approval. They may not commit the Project partner in any way without its prior written consent. / **Dobavljači moraju u svakom trenutku djelovati nepristrano i kao vjerni savjetnici u skladu s kodeksom ponašanja svoje profesije. Suzdržat će se od davanja javnih izjava o projektu ili uslugama bez prethodnog odobrenja Projektnog partnera. Ne smiju ni na koji način obvezati Projektnog partnera bez njegovog prethodnog pisanog pristanka.**
- 23.5 For the duration of the contracts Contractors and their staff must respect human rights and undertake not to offend the political, cultural and religious mores of the beneficiary state. In particular and in accordance with the legal basic act concerned, tenderers that have been awarded contracts must abide by core labour standards as defined in the relevant International Labour Organisation conventions (such as the Conventions on freedom of association and collective bargaining; Abolition of forced and compulsory labour; Elimination of forced and compulsory labour; Abolition of child labour). / **Za vrijeme trajanja ugovora dobavljači i njihovo osoblje moraju poštovati ljudska prava i obvezati se da neće vrijeđati političke, kulturne i vjerske običaje države korisnice. Osobito i u skladu s dotičnim pravnim temeljnim aktom, ponuditelji kojima su dodijeljeni ugovori moraju se pridržavati temeljnih standarda rada kako su definirani u relevantnim konvencijama Međunarodne organizacije rada (kao što su konvencije o slobodi udruživanja i kolektivnog pregovaranja; abolicija prisilnog i obveznog rada; ukidanje prisilnog i obveznog rada; ukidanje dječjeg rada).**
- 23.6 Contractors may accept no payment connected with the contracts other than that provided for therein. Contractors and their staff must not exercise any activity nor receive any advantage inconsistent with their obligations to the Project partner. / **Dobavljači ne smiju prihvatiti nikakva plaćanja povezana s ugovorima osim onih koja su u njima navedena. dobavljači i njihovo osoblje ne smiju obavljati nikakve aktivnosti niti primati bilo kakvu beneficiju koja nije u skladu s njihovim obvezama prema projektnom partneru.**
- 23.7 Contractors and their staff are obliged to maintain professional secrecy for the entire duration of contracts and after their completion. All reports and documents drawn up or received by Contractors will be confidential. / **Dobavljači i njihovo osoblje dužni su čuvati službenu tajnu za cijelo vrijeme trajanja ugovora i nakon njihova završetka. Sva izvješća i dokumenti koje dobavljači sastave ili zaprime bit će povjerljivi.**

RECIRCLE

- 23.8 The contract governs the Contracting Parties' use of all reports and documents drawn up, received or presented by them during the implementation of the contract. / **Ugovor regulira korištenje svih izvješća i dokumenata koje su ugovorne strane sastavile, primile ili predočile tijekom provedbe ugovora**
- 23.9 Contractors must refrain from any relationship likely to compromise their independence or that of their staff. If the Contractor ceases to be independent, the Project partner may, regardless of injury, terminate the contract without further notice and without the Contractor having any claim to compensation. / **Dobavljači se moraju suzdržati od bilo kakvog odnosa koji bi mogao ugroziti njihovu neovisnost ili neovisnost njihovog osoblja. Ako dobavljač prestane biti neovisan, Projektni partner može, bez obzira na ozljedu, raskinuti ugovor bez daljnje obavijesti i bez da dobavljač ima ikakvo potraživanje naknade.**
- 23.10 The Project partner reserves the right to suspend or cancel project financing if corrupt practices of any kind are discovered at any stage of the award process and if the Project partner fails to take all appropriate measures to remedy the situation. For the purposes of this provision, 'corrupt practices' are the offer of a bribe, gift, gratuity or commission to any person as an inducement or reward for performing or refraining from any act relating to the award of a contract or implementation of a contract already concluded with the Project partner. / **Projektni partner zadržava pravo obustave ili otkazivanja financiranja projekta ako se u bilo kojoj fazi postupka dodjele otkriju koruptivne radnje bilo koje vrste i ako Projektni partner ne poduzme sve odgovarajuće mjere da popravi situaciju. Za potrebe ove odredbe, 'koruptivne radnje' su nudenje mita, dara, napojnice ili provizije bilo kojoj osobi kao poticaj ili nagrada za obavljanje ili suzdržavanje od bilo koje radnje u vezi s dodjelom ugovora ili provedbom ugovora već zaključenog s Projektnim partnerom.**
- 23.11 All tenders will be rejected or contracts terminated if it emerges that the award or implementation of a contract has given rise to unusual commercial expenses. Such unusual commercial expenses are commissions not mentioned in the main contract or not stemming from a properly concluded contract referring to the main contract, commissions not paid in return for any actual and legitimate service, commissions remitted to a tax haven, commissions paid to a recipient who is not clearly identified or commissions paid to a company which has any appearance of being a front company. / **Sve će ponude biti odbijene ili će se ugovori raskinuti ako se pokaže da je dodjela ili provedba ugovora dovela do neuobičajenih komercijalnih troškova. Takvi neuobičajeni komercijalni troškovi su provizije koje nisu navedene u glavnom ugovoru ili ne proizlaze iz ispravno sklopljenog ugovora koji se odnosi na glavni ugovor, provizije koje nisu plaćene u zamjenu za bilo koju stvarnu i legitimnu uslugu, provizije doznačene u poreznu oazu, provizije plaćene primatelju koji nije jasno identificiran ili provizije isplaćene tvrtki za koju se čini da je lažna tvrtka.**
- 23.12 Contractors found to have paid unusual commercial expenses on projects funded by the EU are liable, depending on the seriousness of the facts observed, to have their contracts terminated or to be permanently excluded from receiving EU funds. / **Dobavljači za koje se utvrdi da su platili neuobičajene komercijalne troškove na projektima koje financira EU odgovorni su, ovisno o ozbiljnosti uočenih činjenica, za raskid ugovora ili za trajno isključenje iz primanja sredstava EU.**
- 23.13 The Project partner reserves the right to suspend or cancel the procedure, if the award procedure proves to have been subject to substantial errors, irregularities or fraud. Where such substantial errors, irregularities or fraud are discovered after the award of the Contract, the Project partner may refrain from concluding the Contract. / **Projektni partner zadržava pravo obustave ili otkazivanja postupka ako se pokaže da je postupak dodjele bio podložan značajnim pogreškama, nepravilnostima ili prijevari. Ako se takve značajne pogreške, nepravilnosti ili prijevare otkriju nakon dodjele Ugovora, Projektni partner može odustati od sklapanja Ugovora.**

RECIRCLE

25. Cancellation of the tender procedure / Poništenje natječajnog postupka

If a tender procedure is cancelled, tenderers will be notified by the Project partner. If the tender procedure is cancelled before the tender opening session the sealed envelopes will be returned, unopened, to the tenderers. / **Ako se natječajni postupak poništi, ponuditelje će obavijestiti Projektni partner. Ako se natječajni postupak poništi prije otvaranja ponuda, zapečaćene se omotnice neotvorene vraćaju ponuditeljima.**

Cancellation may occur, for example, if: / **Do otkazivanja može doći, na primjer, ako:**

- the tender procedure has been unsuccessful, namely where no suitable, qualitatively or financially acceptable tender has been received or there has been no valid response at all; / **natječajni postupak je bio neuspješan, odnosno ako nije zaprimljena odgovarajuća, kvalitativno ili financijski prihvatljiva ponuda ili uopće nije stigao valjan odgovor;**
- the economic or technical parameters of the project have changed fundamentally; / **ekonomski ili tehnički parametri projekta su se iz temelja promijenili;**
- exceptional circumstances or *force majeure* render normal implementation of the project impossible; / **iznimne okolnosti ili viša sila onemogućuju normalnu provedbu projekta;**
- all technically acceptable tenders exceed the financial resources available; / **sve tehnički prihvatljive ponude premašuju raspoloživa financijska sredstva;**
- there have been substantial errors, irregularities or frauds in the procedure, in particular where these have prevented fair competition; / **bilo je značajnih pogrešaka, nepravilnosti ili prijevara u postupku, posebno ako su one spriječile pošteno tržišno natjecanje;**
- the award is not in compliance with sound financial management, i.e. does not respect the principles of economy, efficiency and effectiveness (e.g. the price proposed by the tenderer to whom the contract is to be awarded is objectively disproportionate with regard to the price of the market. / **dodjela nije u skladu s načelom dobrog financijskog upravljanja, odnosno ne poštuje načela ekonomičnosti, učinkovitosti i djelotvornosti (npr. cijena koju je predložio ponuditelj kojemu se dodjeljuje ugovor objektivno je nerazmjerna s obzirom na tržišnu cijenu.**

In no event will the Project partner be liable for any damages whatsoever including, without limitation, damages for loss of profits, in any way connected with the cancellation of a tender procedure even if the Project partner has been advised of the possibility of damages. The publication of a contract notice does not commit the Project partner to implement the programme or project announced. / **Projektni partner ni u kojem slučaju neće biti odgovoran za bilo kakvu štetu uključujući, bez ograničenja, štetu zbog izgubljene dobiti, na bilo koji način povezanu s poništenjem natječajnog postupka, čak i ako je projektni partner bio upozoren na mogućnost štete. Objava obavijesti o ugovoru ne obvezuje Projektnog partnera na provedbu najavljenog programa ili projekta.**

26. Appeals / Žalbe

Tenderers believing that they have been harmed by an error or irregularity during the award process may file a complaint. Complaints are sent to the Contracting Authority, at the address set out in point 10.1 of this document. / **Ponuditelji koji smatraju da su oštećeni pogreškom ili nepravilnošću tijekom postupka dodjele mogu podnijeti žalbu. Žalbe se upućuju Ugovornom tijelu, na adresu navedenu u točki 10.1 ovog dokumenta.**